Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Napisał zatem do nich drugi list,\* tej treści: Jeśli jesteście ze mną i chcecie słuchać mojego głosu, to zbierzcie głowy mężczyzn, synów waszego pana,\*\* i przyjdźcie do mnie do Jizreela jutro o tej porze. A synowie króla, siedemdziesięciu, (mieszkali) u dostojników miasta, którzy ich wychowywali.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehu zatem skierował do nich drugi list: Jeśli jesteście po mojej stronie i chcecie stosować się do moich rozkazów, to zbierzcie głowy mężczyzn, synów waszego pana, i przyjdźcie do mnie do Jizreela jutro o tej porze. Synowie króla, wszystkich siedemdziesięciu, mieszkali zaś u dostojników miasta. U nich się wychowywali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I napisał do nich drugi list ze słowami: Jeśli jesteście moi i chcecie słuchać mego głosu, weźcie głowy synów waszego pana i przyjdźcie do mnie jutro o tym czasie do Jizreel. A synów królewskich było siedemdziesięciu mężczyzn, przebywających u znakomitych obywateli miasta, którzy ich wychowywali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I napisał do nich list drugi, mówiąc: Jeźliście moi, a głosu mego słuchacie, weźmijcież głowy synów pana waszego, a przyjdźcie do mnie jutro o tym czasie do Jezreel. A synów królewskich było siedmdziesiąt mężów u najprzedniejszych w mieście, którzy je wychowywali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpisał im listy powtóre, rzekąc: Jeśliście moi a mnieście posłuszni, weźcież głowy synów pana waszego a przyjedźcie do mnie jutro tejże godziny do Jezraela. A synów królewskich siedmdziesiąt mężów chowano u przedniejszych miasta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jehu napisał do nich drugi list tej treści: Jeżeli jesteście ze mną i słuchacie mego rozkazu, weźcie głowy synów waszego pana i przyjdźcie do mnie jutro o tym samym czasie do Jizreel! A synowie króla, siedemdziesięciu ludzi, przebywali u znakomitych obywateli miasta, którzy ich wychowywali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy napisał do nich po raz drugi list tej treści: Jeżeli trzymacie ze mną i jesteście posłuszni mojemu rozkazowi, to zabierzcie głowy męskich potomków waszego pana i przyjdźcie do mnie jutro o tej porze do Jezreel. A synowie królewscy w liczbie siedemdziesięciu mieszkali u możnych miasta, którzy ich wychowywali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Napisał więc do nich drugi list tej treści: Jeżeli jesteście ze mną i jesteście mi posłuszni, to weźcie głowy synów waszego pana i przyjdźcie do mnie, do Jizreel, jutro o tej samej porze. A synów królewskich było siedemdziesięciu. Przebywali oni u znakomitych obywateli miasta, którzy ich wychowywali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zaś napisał do nich drugi list: „Jeśli jesteście po mojej stronie, gotowi mnie posłuchać, weźcie głowy synów waszego pana i jutro o tej porze przyjdźcie do mnie, do Jezreel”. Synów królewskich, których było siedemdziesięciu, wychowywali bardzo poważani obywatele miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Napisał tedy do nich drugi list, polecając: - Jeśli jesteście ze mną i jeśli chcecie słuchać mojego głosu, weźcie głowy mężczyzn, synów pana waszego, i przyjdźcie do mnie jutro o tym czasie do Jizreel. [Wszystkich] synów królewskich było siedemdziesięciu mężów. Byli [oni] u znakomitych [obywateli] miasta, którzy ich wychowali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він написав до них другого листа, кажучи: Якщо ви мої і ви слухаєтесь мого голосу, візьміть голову мужів синів вашого пана і принесіть до мене в цю годину завтра до Єзраїла. І було сімдесять мужів синів царя. Ці мужі міста їх вигодували. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem napisał do nich po raz drugi, w liście tej treści: Jeśli jesteście ze mną oraz słuchacie mojego głosu – zabierzcie głowy synów waszego pana i jutro o tej porze przybądźcie do mnie, do Jezreel. A siedemdziesięciu synów królewskich przebywało u możnych miasta, którzy ich wychowywali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy napisał do nich drugi list, następującej treści: ”Jeżeli należycie do mnie i słuchacie mojego głosu, weźcie głowy mężczyzn, którzy są synami waszego pana, i jutro o tej porze przyjdźcie do mnie do Jizreel”. A synowie królewscy, siedemdziesięciu mężczyzn, przebywali u znaczniejszych mieszkańców miasta, którzy ich wychowywali. |

1. 1) Lub: list po raz drugi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pana : w MT lm. [↑](#footnote-ref-3)